Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się odnośnie które zostało powiedziane przez pasterzy do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszyscy, którzy usłyszeli, zdziwili się\* tym, o czym im opowiedzieli pasterze.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się z powodu (słów) powiedzianych przez pasterzy do nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się odnośnie które zostało powiedziane przez pasterzy do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich opowiadanie wprawiło w zdumienie wszystkich słuchających. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwili się temu, co pasterze im mówili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu, co im pasterze powiadali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu i co do nich pasterze mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy, którzy to słyszeli, zdumieli się tym, co im pasterze opowiedzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy, którzy słyszeli, dziwili się temu, co pasterze im powiedzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy słuchali, dziwili się temu, co opowiadali im pasterze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy to usłyszeli, dziwili się temu, co pasterze im mówili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy słuchający dziwili się temu, co im przez pasterzy zostało powiedziane.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A tych, którzy słuchali, dziwiła opowieść pasterzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy, którzy usłyszeli, dziwili się temu, co pasterze im opowiedzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі, що почули, дивувалися сказаному пастухами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszyscy ci którzy usłyszeli zdziwili się około tych spraw zagadanych pod przewodnictwem tych pasterzy istotnie do nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy, kiedy to usłyszeli, zdziwili się nad rzeczami, które powiedziano do nich przez pasterzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a wszyscy, słysząc to, zdumieli się tym, co im powiedzieli pasterze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy, którzy to usłyszeli, zdumieli się tym, co im opowiedzieli pasterze, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchający ich nie mogli wyjść z podziwu, |

1. 1) Lub: w zadumę (<x>490 1:21</x>, 63;<x>490 2:33</x>). [↑](#footnote-ref-2)